

# INHALTSVERZEICHNIS

EINLEITUNG .....	11
0. 1. Ausgangsposition .....	11
0. 2. Zur bibliographischen Typologie .....	11
0. 3. Sachliche und thematische Abgrenzung .....	12
0. 4. Zeitliche und räumliche Abgrenzung .....	14
0. 5. Materialerhebung .....	16
0. 6. Zur Überprüfung herangezogene Bibliographien .....	17
0. 7. Zu den bibliographischen Einzeldaten .....	17
0. 8. Titelanordnung .....	18
0. 9. Verweisungen .....	19
0.10. Zu den Abkürzungen .....	19
0.11. Zu den einzelnen (Teil-)Kapiteln .....	20
0.12. Zum Verfasserregister .....	23
0.13. Schlußbemerkungen .....	24
BENUTZTE QUELLEN .....	25
ABKÜRZUNGEN .....	34
BIBLIOGRAPHISCHES CORPUS .....	39
1. ARBEITSGRUNDLAGEN .....	40
1.1. Werke .....	40
1.1.1. Primärbibliographien .....	40
1.1.2. Ausgaben .....	43
1.1.2.1. Weimarer Ausgabe .....	44
1.1.2.2. Wichtige Sammelausgaben .....	51
1.1.2.3. Germanistisch belangvolle Teil- und Einzelausgaben .....	52
1.1.2.4. Lutherwerke in germanistischen Anthologien .....	53
1.1.3. Handschriftliche Überlieferung .....	54
1.1.4. Text- und Quellengeschichte; Text- und Quellenkritik .....	56

1.2. Sekundärbibliographien .....	58
1.3. Studienhilfen .....	59
1.4. Forschungsberichte .....	61
1.5. Forschungsinstitutionen .....	63
2. LEBEN UND WIRKEN .....	63
3. SPRACHE .....	66
3.1. Verhältnis zur Sprache; Sprachkenntnisse .....	66
- Sprachkenntnisse .....	66
3.1.1. Selbstbeurteilung seiner Sprache .....	67
3.1.2. Sprachphilosophische und -theologische Aspekte .....	67
3.1.3. Emanzipation der Volkssprache .....	74
3.1.3.1. Volkssprache im Gottesdienst; Liturgie- und Gottes-	
dienstreform .....	74
3.1.3.2. Volkssprache in anderen Bereichen .....	80
3.2. Strukturelle Erscheinungsformen; Luther in frühneuhochdeutschen	
Zusammenhängen .....	80
3.2.1. Phonologie .....	81
3.2.2. Graphematik; Orthographie .....	83
3.2.3. Morphologie; Wortbildung .....	83
- Konjugation .....	83
- Deklination .....	84
- Wortbildung .....	85
3.2.4. Syntax .....	86
3.2.5. Lexikologie .....	92
3.2.5.1. Lexikographischer Stand .....	92
3.2.5.2. Kennzeichnende Erscheinungen .....	94
- Wortwahl .....	94
- Mehrere Wörter betreffend .....	94
- Einzelne Wörter betreffend .....	95
- Sachbereiche .....	96
3.2.5.3. Regionale Bezüge .....	97
3.2.5.4. Exogenes Wortgut .....	98
3.2.5.5. Vielfalt und Produktivität der Lexik .....	99
3.2.5.6. Semantik; Bedeutungswandel .....	99
3.2.5.7. Fortbestand; Weiterwirken; Archaismen .....	100
3.2.5.8. Theologisch-kirchlicher Fachwortschatz .....	100

3.2.6. Formelhaftes .....	102
3.2.6.1. Feste Wortverbindungen; Redensarten; Phraseologie; Idiomatik .....	102
3.2.6.2. Grußformen .....	103
3.2.6.3. Anredeformen .....	103
3.2.7. Onomastik .....	103
3.3. Anwendungsweisen .....	104
3.3.1. Pragmatische Aspekte .....	104
3.3.2. Soziologische Aspekte .....	105
3.3.3. Grobianismus .....	106
3.3.4. Verhältnis zwischen mündlicher und schriftlicher Sprache .....	107
3.4. Einflüsse und Wandlungen .....	107
3.4.1. Zeitlicher Wandel; Gliederungsversuche .....	107
3.4.2. Dialektbezüge; Verhältnis zum Dialekt .....	108
3.4.3. Bezüge zur Kanzleisprache .....	109
3.4.4. Verhältnis zu Buchdruck und Druckersprache .....	110
3.4.4.1. Beurteilung des Druckwesens .....	111
3.4.4.2. Gestaltung und Regelung der Drucke .....	111
3.4.4.3. Handschrift und Druck in gegenseitigen Bezügen .....	112
3.4.4.4. Sprache der Nachdrucke .....	112
3.4.5. Bezüge zur Mystik .....	113
3.4.6. Bezüge zum Humanismus .....	113
3.4.7. Bezüge zum Lateinischen .....	113
3.4.8. Lateinisch-deutsche Sprachmischung .....	114
3.4.9. Texte in lateinischer und deutscher Fassung .....	114
3.5. Nachwirkungen .....	115
3.5.1. Niederschlag im Sprachraum .....	115
- Übergreifendes .....	115
- Schweiz .....	116
- Niederdeutschland .....	117
- Siebenbürgen .....	117
3.5.2. Niederschlag in der Sprachlehre .....	118
3.5.3. Auswirkungen auf die deutsche Literatursprache .....	119
3.5.4. Auswirkungen auf andere Sprachen .....	120
3.5.5. Auswirkungen auf das Englische .....	124
3.5.6. Sprache der Bibelausgaben .....	127
3.5.6.1. Textgestaltung sowie -revision durch Luther und Zeit- genossen bis 1546 .....	129

3.5.6.2. Bibelausgaben 1546-1856 .....	132
3.5.6.3. Bibelausgaben seit 1857; Konkurrenz mit neueren Übersetzungen .....	133
- 1857 - 1927 .....	133
- 1928 - 1980 .....	137
3.5.7. Sprachliche Revision anderer Luthertexte .....	147
3.6. Luthers Sprache in historischer Sicht .....	147
3.6.1. Allgemeine Beurteilung seiner Sprache .....	150
3.6.2. Sprachwissenschaftliche Einordnung in die neuhoch- deutsche Entwicklung .....	151
4. SPRACHGESTALTUNG .....	154
4.1. Sprachstil .....	155
4.2. Rhetorik .....	156
4.2.1. Verhältnis zur Rhetorik .....	157
4.2.2. Sprach-, Wort- und Namensspiele .....	157
4.2.3. Tropen .....	157
4.2.4. Klangfiguren .....	158
4.2.5. Wort- und Satzfiguren .....	159
4.3. Übersetzungstechnik .....	159
4.3.1. Praxis und Rechenschaft; anderweitige Unterstützung .....	160
4.3.2. Primat des Sinnes .....	161
4.3.3. Beachtung zielsprachlicher Eigenheiten .....	162
4.3.4. Konkretes Erfordernis vor generellem Prinzip .....	162
4.3.5. Optimale Wortwahl .....	163
4.3.6. Sonstige Übersetzungseigenheiten .....	163
4.3.7. Selbstkorrekturen .....	164
4.3.8. Fehlerhinweise und kritische Beurteilungen .....	165
4.3.9. Zeitgenössische Reaktionen auf Luthers Bibel .....	165
4.3.10. Verhältnis zu anderen Bibel-Verdeutschungen .....	166
- Verhältnis zu niederdeutschen Fassungen .....	175
5. LITERARISCHES SCHAFFEN .....	177
5.1. Arbeitstechnik .....	177
5.2. Kenntnisse; Abhängigkeiten; Beziehungen .....	178
5.2.1. Antikes .....	182
5.2.2. Geistliches .....	183
5.2.3. Weltliches .....	190

5.2.4. Humanismus .....	191
5.2.5. Volkskundliches .....	196
5.3. Grundhaltungen .....	197
5.3.1. Selbsteinschätzung .....	199
5.3.2. Didaktische Funktion; Verhältnis zum Bildungswesen samt Nachwirkungen .....	200
5.3.3. Engagement; Polemik; Satire .....	204
5.3.4. Humor .....	205
5.4. Erscheinungsformen .....	205
5.4.1. Programmatisches .....	206
- Allgemeines; ferner "Flugschriften" generell .....	206
- Katechismus .....	210
- Die 95 Thesen .....	219
5.4.2. Kampf- und Streitschriften .....	224
5.4.3. Erbauungs- und Andachtsliteratur .....	229
5.4.4. Predigten .....	234
5.4.5. Bibelverdeutschung .....	240
- Bibelvorreden .....	251
5.4.6. Lieder (Texte allein sowie gleichzeitige Behandlung von Text und Melodie) .....	252
- Ausgaben .....	252
- Übergreifendes; Generelles .....	254
- Mehrere Lieder betreffend .....	258
- Einzelne Lieder betreffend (in alphabetischer Abfolge) .....	260
- Vorläufer; Quellen .....	272
- Entstehungsgeschichte .....	273
- Metrik; Strophenbau .....	273
- Fragwürdiges; Fehlzusweisungen .....	274
- Niederschläge; Übersetzungen .....	274
5.4.6.1. Melodien der Lieder .....	277
5.4.6.2. Verhältnis zur Musik .....	280
5.4.7. Aussprüche; Spruchgut; Sprichwort .....	285
5.4.8. Fabeln; Erzählgut .....	287
5.4.9. Briefe .....	290
5.4.10. Tischreden .....	292
5.4.11. Disputationen .....	294
5.5. Rezeptionsverhältnisse .....	295
5.5.1. Druck und Verbreitung der Werke .....	295

5.5.2.	Rezeption der Werke; Reaktion darauf .....	299
5.5.3.	Auseinandersetzung mit Kontrahenten .....	302
5.5.4.	Verhältnis zur bildenden Kunst; Wort und Bild als Wirkungskomponenten .....	306
5.5.5.	Stoffe; Themen; Topoi; Motive.....	311
	- Allgemeines; Verschiedenes .....	311
	- Heilige .....	312
	- Maria .....	313
	- Juden .....	314
	- Türken .....	314
	- Bauer; gemeiner Mann .....	315
	- Teufel .....	315
5.6.	Literarische Auswirkungen .....	316
5.6.1.	Vorbehalte gegen literarische Formen .....	318
5.6.2.	Förderung literarischer Formen .....	319
5.6.3.	Zusammenhang mit Liedgut und Musik des Protestantismus.....	320
	- Kirchenlieder .....	320
	- Melodien .....	328
	- Gesangbuch .....	331
	- Kirchenmusik .....	336
5.6.4.	Begründung der Reformationsliteratur .....	339
5.6.5.	Weiterer literarischer Niederschlag .....	341
5.6.6.	Literarhistorische Position .....	349
6.	LUTHER ALS LITERARISCHES SUJET .....	351
	VERFASSERREGISTER .....	359
	SCHLÜSSEL ZUR GLIEDERUNG DES BIBLIOGRAPHISCHEN CORPUS .....	399